

[英] 约瑟夫·德拉尼

最后的学徒

麦凯琳复仇

莫美蓉 白建辉 李云峰 译

THE LAST
APPRENTICE

中国出版集团 现代教育出版社





· 第一部 ·

最后的学徒

麦凯琳复仇

插图

帕瑞克·阿拉斯密斯

作者

约瑟夫·德拉尼

译者

龚美君 白建耀 李云伟

现代教育出版社

著作权合同登记图字 01—2006—4859

The Spook's Apprentice

Copyright © 2004 by Joseph Delaney

Illustrations copyright © 2005 by Patrick Arrasmith

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by

Random House Children's Books

All Rights Reserved

图书在版编目(CIP)数据

麦凯琳复仇/(英)德拉尼(Delaney,J.)著;龚美
君,白建辉译.——北京:现代教育出版社,2006.8
(最后的学徒)

ISBN 7-80196-318-0

I. 麦... II. ①德... ②龚... ③白... III. 长篇小
说—英国—现代 IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 094172 号

责任编辑:于 露

美术编辑:周方亚

现代教育出版社出版

(100011 北京市朝阳区安华里 504 号 E 座)

三河市科达彩色印装有限公司印刷 新华书店发行

字数 12 千字 开本 889×1194 毫米 1/24 印张 11

2006 年 8 月第 1 版

2006 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—30000

定价 22.80 元

版权所有

侵权必究

联系电话:010—64258086

出版者的话

本书作者约瑟夫·德拉尼，出生在英国的兰开郡，是一名退休教师。幼年时的一些特殊经历加上家乡许多口耳相传的幽灵故事，使他萌发了灵感，遂创作出了这部气氛诡异、情节离奇、令人爱不释手的作品。

《最后的学徒》原名《史布克的学徒》，2005 年在美国出版时改为此名。它讲述了一个叫汤姆的小男孩跟驱魔人史布克学习驱魔的经历。本书最早由英国兰登书屋儿童图书公司出版，一上市即获得读者的追捧和喜爱，多次荣登畅销书排行榜，先后被 20 多个国家翻译出版，全球总销量超过 500 万册，被誉为“继《哈利·波特》之后又一部搅动世界出版业的书”。

它之所以取得这样大的成功，从自身来讲，有三个因素是不可忽视的：

第一是它的通俗性。本书没有太过晦涩的文气，它用一种平实而生动的语言，讲述一个又一个引人入胜的故事。有人说，写给孩子看的书，只有得到了成人的认可和喜爱，才具有一定的经典性，才是成功的作品。这本书确实做到了少长咸宜、雅俗共赏。

第二是它的人性化、世俗化。本书里所有的故事都发生在世俗的生活里，不是在仙界和魔界；汤姆降妖伏魔的本领也不是靠巫术、神器或什么特殊的才能，而是靠智慧、胆量、意志、使命感等

常人都具有的东西。所以，汤姆这个形象是可爱的，可亲近的。他和我们平时经常见到的可爱的邻家男孩儿没有什么区别。

第三是作者善于营造气氛、制造悬念，讲述令人惊悚不安而又欲罢不能的故事。

从分类上说，本书属于近年来风靡全球的魔幻文学系列。西方的魔幻文学可上溯至希腊神话、罗马神话、日耳曼神话、北欧神话。古希腊伟大的游吟者荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》哺育着一代代文学幻想者。而在中国，从远古的“神话传说”《庄子》《楚辞》《山海经》《搜神记》“唐宋传奇”到《西游记》《聊斋志异》《封神演义》，中国文学也始终有这样一种“魔幻传统”。

魔幻文学虽然被许多人视为一种“不经之谈”，但是如果除去它附丽在现实生活中的魔幻外衣，我们发现它所表现的仍是人性之常，所追求的仍是根植于人类内心深处的美好愿望。其中“扶正祛邪、惩恶扬善”就是魔幻文学最喜欢表现的主题。

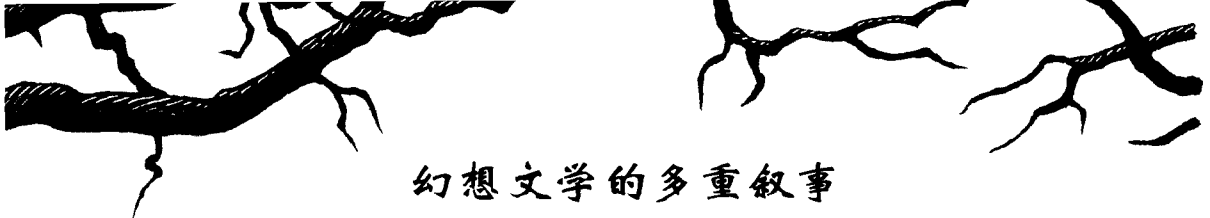
人性中有善的成分，也有恶的成分。魔幻文学“扶正祛邪、惩恶扬善”的主题，表现了要使人性不断得到升华的愿望。同时也借此警告人们：要有所敬畏，知所戒惧，不能为所欲为。

魔幻文学说到底，仍是对现实生活的反映，只不过它采取了一种虚幻、夸张、想像、扭曲变形的形式。本书中，驱魔人史布克、汤姆等代表的是善和正义的一方，而女巫麦凯琳则代表了恶和凶邪的一方。这与中国神话传统中的孙悟空和白骨精、钟馗和厉鬼等所扮演的角色近似。

世上本无所谓魔，但人为什么要编造出魔怪的故事来吓唬自己呢？有人从心理学的角度对此作出了解释：魔怪是人类自己制造出来的，反映了人类最原始的心理需要。对魔怪的恐惧实际上起到了强化“人际关系链接”的作用。从这个意义上说，对魔怪的恐惧是人类的集体无意识。

人生的道路既有坦途，也有艰难险阻，对涉世未深的青少年来说，如何磨砺自我，不能不说是他们在现实社会中将要面对的问题。小说虽是虚构，但在虚构的社会场中，凸显了该书主人公汤姆善良的人性以及他的大智大勇和孩子般的纯真，反衬了女巫的邪恶、阴险与毒辣。在一定程度上来说，这部小说对青少年具有一种现身说法的教育意义。

最后，在本书的翻译出版过程中，我们已做了最大的努力，但难免会有不尽人意之处，敬祈读者批评指正。



幻想文学的多重叙事

——《最后的学徒》中文版序言

王泉根

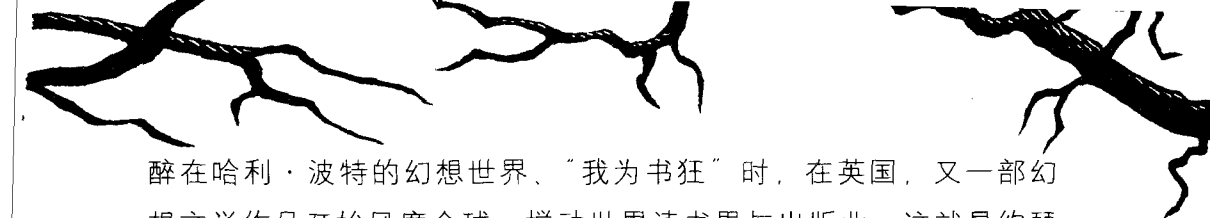
北京师范大学文学院教授、博士生导师

中国儿童文学研究中心主任

亚洲儿童文学学会副会长

2005年5月，我在参加全国原创文学研讨会时提出：文学作品是作家审美想像的物态化产物，如果以审美想像的张力而言，现代作家的原创文学生产实际上可以分为两种类型：一类是幻想型文学，另一类是现实型文学。幻想型文学的特征在于审美幻想。何为幻想？幻想就是创造，创造可以是无中生有。托尔金的《魔戒》、J. K. 罗琳的《哈利·波特》即属于此。而现实型文学的特征则在于审美联想，这是一种制造性（也即再造性）想像的精神产品。何为制造？制造是对已有的东西进行再加工，也即对已有的现实生活进行集中、概括、提炼、加工，即所谓“源于生活，高于生活”。

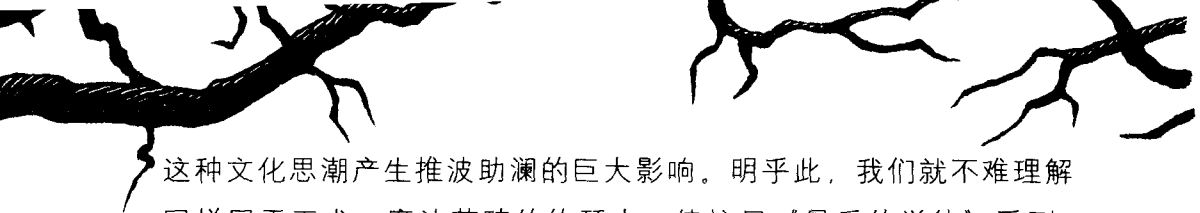
一般而言，当代西方文学尤其是以青少年为主体阅读对象的作品，十分重视创造性思维，走的是幻想型文学的路子。而欧洲特别是英国，则是生产幻想型文学的大本营。当今世界幻想文学的顶级畅销书几乎都出自英国作家之手，如托尔金的《魔戒》、《霍比特人》、J. K. 罗琳的《哈利·波特》系列。正当全世界的青少年还沉



醉在哈利·波特的幻想世界、“我为书狂”时，在英国，又一部幻想文学作品开始风靡全球，搅动世界读书界与出版业，这就是约瑟夫·德拉尼的长篇《最后的学徒》。《最后的学徒》是一套系列作品，英国计划于2007年7月出版该系列的第4部。

如果我们把约瑟夫·德拉尼与J.K.罗琳及其作品作一比较，那就会得出值得玩味的启示——他们俩有着不少相同之处：

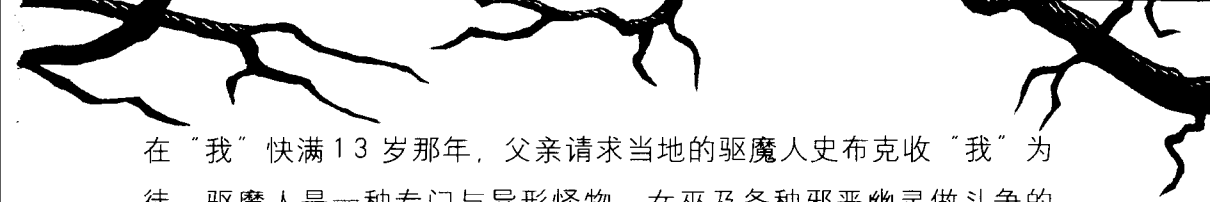
首先，他们都是英国作家。J.K.罗琳出生于英国的格温特郡，现居爱丁堡。约瑟夫·德拉尼出生于英国的兰开郡，他和他的妻子、三个孩子、六个孙子现在仍住在那里。人们不禁会问：为什么英国会成为当今世界幻想文学的中心？实际上，英国一直有着生产幻想文学的传统。从18、19世纪斯威夫特的《格列佛游记》、金斯莱的《水孩子》、卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境记》以及王尔德、吉卜林的作品，到20世纪巴里的《彼得·潘》、格雷厄姆的《柳林风声》、托尔金的《魔戒》，直至J.K.罗琳的《哈利·波特》，我们可以列出一长串幻想文学的经典之作。20世纪后期，西方社会文化变迁的重要标志就是异教思想和相关知识的全面复兴，“新时代”的信仰者们崇尚基督教教堂以外的知识体系，这包括巫术—魔法的原始信仰和身心治疗，女神崇拜和大自然崇拜，占星术、炼金术等准宗教实践。而西方传统中原始的、神话的和精神的文化积淀，在很大程度上正是植根于英国的凯尔特文化。当今西方“新时代”文学最畅销的代表作《哈利·波特》系列（巫术—魔法）与《达·芬奇密码》（女神崇拜），就是受这种传统影响的现代文化思潮的产物，并进而对



这种文化思潮产生推波助澜的巨大影响。明乎此，我们就不难理解同样属于巫术—魔法范畴的约瑟夫·德拉尼《最后的学徒》系列，在西方大受欢迎的原因了。《最后的学徒》自2004年7月由英国兰登书屋出版公司首印以来，现已在美、法、德、俄等20多个国家出版，并获得多种奖项，被美国图书馆协会（ALA）赋予“给年轻人最好的书”的殊荣。

其次，德拉尼和罗琳都曾当过教师，德拉尼从教的时间比罗琳更长，他现在是一名退休教师。可别小看了这一点。教师的职业生涯与长期接触孩子、熟悉孩子心理的优势，使他们的创作从一开始就具有明确的以儿童为本位的理念，并自然而然地选择“儿童视角”的叙事模式，按照儿童的口味进行写作。因而他们的作品明显地具有契合儿童原始思维与儿童接受心理的特征，这包括荒诞、拟人、变形、魔幻、夸张、神秘、探险、刺激、幽默、时空错位、任意组合、想像离奇、非物性、非逻辑性等幻想文学的艺术要素。同时，又往往悬念迭出，环环相扣，极具紧张、刺激、惊悚的阅读效果；故事主体线索清晰，却又波澜不断，高潮迭起，在运动中表现人物的性格和命运。正因如此，他们的作品自然而然地大受青少年读者的追捧与欢迎，因而有评论家也把他们的作品看作是“成长小说”与“童话文学”。

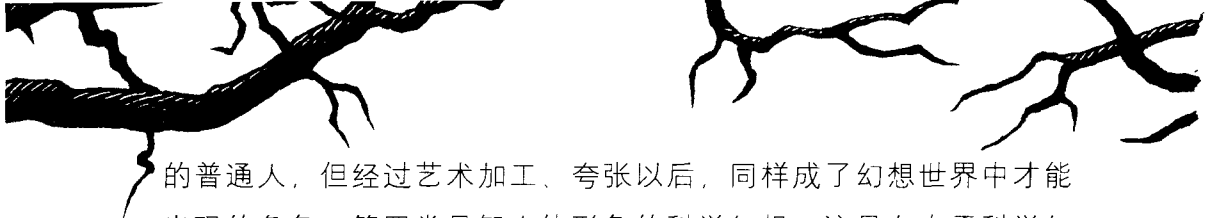
需要指出的是，德拉尼的《最后的学徒》在叙事视角方面，采用的是第一人称“我”的写法，也即作家主观观察法。这一写法使作品更易为广大青少年读者所接受。“我”是作品中的主人公汤姆，



在“我”快满13岁那年，父亲请求当地的驱魔人史布克收“我”为徒。驱魔人是一种专门与异形怪物、女巫及各种邪恶幽灵做斗争的充满惊险、恐怖、刺激的危险职业，需要勇气、胆魄、智慧，也需要献身精神、社会责任意识。“我”在经历了恐怖考验后，终于被史布克接受为徒。但“我”却因答应美丽女孩艾丽丝的恳求，误放走了被史布克囚禁在地牢里的女巫麦凯琳。麦凯琳一跑出地牢，就展开了疯狂的复仇活动，到处潜伏着危机、恐怖与鲜血。“我”为了阻止罪恶的发生，冒着生命危险，开始追捕女巫。一场正义与邪恶的较量就此展开……

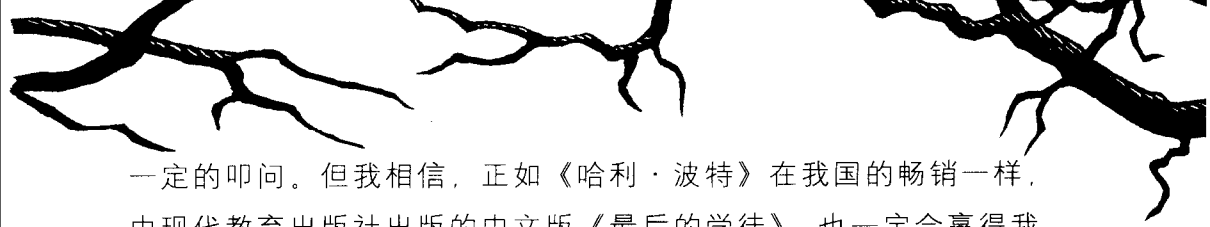
由于全书采用的是第一人称的叙事视角，作品的全部内容从“我”的角度表现出来，是以亲身阅历者的眼光去观察和叙述的，从而使小说主观感情色彩更为浓厚，人物心理刻画更为细腻，情感也更为动人，比之《哈利·波特》，更增强了小说的真实性、亲切感与说服力；同时由于“我”的叙事视角，又使作品情节的叙述杂而不乱，有头有尾，完整统一，增强了作品的可读性与故事性。这是《最后的学徒》鲜明的艺术特色。

西方幻想文学的叙事模式大致可以分为四种，这是按照作品人物形象的建构方式加以区分的。第一类是拟人体形象的生物幻想，即赋予非人类的形象（主要是动植物）以人类的特质和本能；第二类是超人体形象的神魔幻想，这类形象具有超越人类的多种多样的本领，或拥有魔法，或拥有魔术，《魔戒》《哈利·波特》是这方面的典型；第三类是常人体形象的世俗幻想，这类形象就是人类社会



的普通人，但经过艺术加工、夸张以后，同样成了幻想世界中才能出现的角色；第四类是智人体形象的科学幻想，这是存在于科学幻想四维空间中的特殊形象，如机器人、外星人、克隆人、隐形人之类。按照我的这一分类观点，很明显，德拉尼的《最后的学徒》是介乎神魔幻想与世俗幻想两者之间的作品。它虽有神魔幻想的魔法、魔术，如驱魔人史布克的手杖，女巫麦凯琳的变幻与诡秘行径等，但作品的主角——“我”（小汤姆），却是一个不折不扣的普通人。汤姆既无魔法也不懂咒语，更不象哈利·波特那样能在空中飞行，他实在是一个普普通通的孩子，唯一的特别之处就是他是“第七个儿子的第七个儿子”，他的父亲排行老七，他在兄弟辈中也是排行老七。这就是他敢于成为驱魔人的唯一“魔法”。正是这样一个连走路都会被鞋子弄破脚后跟、长满水泡的小男孩，却依靠他的善良、诚实、勇气、智慧，爱憎分明，嫉恶如仇，用自己的肉身与邪恶的女巫搏斗，最终赢得了胜利，成了一个真正的驱魔人。这是《最后的学徒》与《哈利·波特》的又一显著区别。如果说，骑着飞天扫帚在空中飞行的哈利·波特是广大青少年读者心目中可望而不可及的“空中英雄”的话，那么，这个“第七个儿子的第七个儿子”小汤姆，则是一个人性化、世俗化，更具亲和力和真实性的“人间英雄”。

尽管由于中西文化背景的差异和文学传统所造成的某种隔膜（例如2006年夏天，我国文坛还在为“玄幻文学”与“装神弄鬼”在网上展开激烈论争），西方幻想文学的传播与接受难免也会遇到



一定的叩问。但我相信，正如《哈利·波特》在我国的畅销一样，由现代教育出版社出版的中文版《最后的学徒》，也一定会赢得我国广大小读者与大读者的欢迎。《最后的学徒》不但为西方幻想文学的世俗叙事开拓出一种新的审美空间，同时也对我国文坛方兴未艾的幻想文学创作（集中体现在“80后”、“90后”那一批年轻作家身上）提供了一种新的借鉴和启示（有别于《哈利·波特》），并将憾动甚至改变我们对幻想文学的规范与态度。

2006年8月12日
于北京师范大学文学院

第一章
第七个儿子
1

第二章
在路上
15

第三章
水街13号
25

第四章
来信
39

第五章
异形怪物与巫婆
49

第六章
穿着尖鞋的女孩
67

第七章
事情总是要有人去干
81

第八章
麦凯琳老巫婆

101

第九章
在河岸边

119

第十章
可怜的比利

129

第十一章

深坑

147

第十二章

疯狂与眩晕的巫婆

169

第十三章

长毛猪

199

第十四章

史布克的忠告

215

当 驱魔人史布克到我家的时
候，天色已经渐渐黯淡下来。那一天
对我来说简直是度日如年，当时我
们正准备吃晚饭。

“他确实是你们家老七？”史布
克一边问爸爸，一边低头打量着我，
然后略带怀疑地摇了摇头，似乎对
我不是很满意。

爸爸点了点头。

“你在家也是排行老七？”

• 1 •



爸爸又点点头，开始不耐烦地跺起脚来，溅起一滴滴棕色的泥巴和粪肥落在我的裤子上。雨水不断地从爸爸的帽沿上滴下来。这个月几乎天天阴雨绵绵。虽然树上已经冒出了新叶，但春天的脚步还很遥远。

我的爸爸是一个农场主，爷爷也是个农场主。经营农场最重要的一点就是维持农场的完整，而不能把农场分成几份交给孩子们；否则，农场将随着子孙的繁衍而越分越小，到最后农场就可能不复存在了。所以，爸爸通常是把他的农场留给他的长子来经营，然后再设法为其他儿子找别的工作，如果可能的话，他会尽力把儿子们安排到不同的行当。

为此他不得不到处求人。就拿当地的铁匠来说吧，当农场规模比较大，并照顾了铁匠不少生意的时候，出于这层关系，铁匠就很有可能给农场主的儿子提供一个做学徒的机会。但即便如此也只能安排其中的一个儿子而已。

我是爸爸的第七个儿子，当轮到开始为我谋生计的时候，爸爸所有的关系都用完了。他实在是没办法了，才去求史布克收我为徒。当时我就是这样想的。事后我才知道，这一切都是妈妈的幕后安排。

其实，家中很多事情都是由妈妈来做主的。早在我出生前，正是她用钱买下了现在这片农场。否则，在众多兄弟中排行老七的爸爸怎么可能买得起这个农场呢？妈妈并不是本地人，而是来自遥远的大洋彼岸。绝大部分人是看不出来的，只不过有时候如果你仔细听，才能发现她在某些词语的口音上与我们有着极细微的差别。

说到这里，可不要以为我会被卖为奴隶，或去做其他什么受罪

的事。我已经厌倦了农场的一切。在这里，人们眼中所谓的“城镇”其实并不比偏僻的村庄好多少。我可不想在这么一个鬼地方呆一辈子。话说回来，其实我还是挺想做一个驱魔人的，总比天天挤牛奶、给地里上肥来得有意思吧。

可我心里还是有点忐忑不安，毕竟这是一份挺吓人的工作。接受这个工作就意味着我要学习如何对付夜间出现的鬼怪，以保护农场和村庄免遭祸害。我每天面对的将是异形怪物及其他各种邪恶幽灵。其实这也正是驱魔人史布克现在所做的事情，而我将要成为他的徒弟。

“他多大了？”史布克又问道。

“到八月就十三了。”

“他看起来好像比他的实际年龄要小，他识字吗？”

“是的，”爸爸回答说，“他不仅能读能写，而且还懂希腊语。那是他妈妈教的，他甚至在会走路以前就能讲希腊语了。”

史布克点了点头，然后转过头去，漠然凝望着通往农场大门的那条泥泞小路，似乎在全神贯注地倾听着什么。过了好一会儿，他才回过神来，耸耸肩对爸爸说：“这活儿可不容易，大人做起来都挺难，更别说他这样的小孩儿了。你觉得他能干得了吗？”

“他挺结实的，长大以后肯定会像我一样魁梧。”爸爸一边说，一边尽力挺直腰板向史布克展示他的“伟岸”。但即便是这样，爸爸的高度也只能达到史布克的下巴处。

正如我所期望的一样，史布克突然笑了笑。那一刻我看清了他的脸。他的脸型很大，好像是用石头雕刻出来的一样。直到那时，我还是认为，他看起来有点恶狠狠的。他披着黑色的长斗篷，戴着黑色的兜帽，看起来像个牧师。当他直视你的时候，他那一脸严厉